



Д. В. Мухетдинов

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования
Московский исламский институт
(Москва, Россия)

ИСТОРИОГРАФИЯ ЕКАТЕРИНИНСКИХ КОРАНОВ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ВОСТОКОВЕДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII–XX ВВ.*

МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович —

доктор теологии, ректор, заведующий кафедрой
религиоведческих дисциплин,
Московский исламский институт
(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).
E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com
ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

Аннотация. Статья посвящена проблеме изучения Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной историографии XVIII–XX вв. Источниками для исследования стала востоковедная и справочная литература, включая научные исследования, представленные работами И. Д. Михаэлиса (1717–1791), Й. фон Хаммера-Пургшталя (1774–1856), И. Г. Георги (1729–1802), Х. Ф. фон Шнурре-ра (1742–1822), Ж. Ш. Брюне (1780–1867), Ф. А. Эберта (1791–1834), Л.-М. Лангле (1763–1824), Л. Вахлера (1767–1838), Ф. Рема (1792–1847), Г. Вайля (1808–1889), Ю. Т. Ценкера (1811–1884), С. де Саси (1758–1838), Л.-П.-Э. Седийо (1808–1875), Дж. А. Меулейзена (1817–1881), Т. Нёльдеке (1836–1930), И.-Г.-Т. Грессе (1814–1885),

*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© Д. В. Мухетдинов, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

Б. А. Дорна (1805–1881), А. Е. Крымского (1871–1942), И. Ю. Крачковского (1883–1951) и др. Настоящее исследование построено по хронологическому принципу. На основе сравнительного анализа автор выявляет рецензии, исследовательские и экспертные оценки в отношении петербургских изданий Корана. Такой подход позволяет проследить ретроспективные этапы развития Екатерининских Коранов в качестве объекта исследования, продемонстрировать глубину и аспекты их изучения в западном и отечественном востоковедении. В своих выводах автор отмечает, что петербургские издания Корана в качестве научного источника предстают одной из центральных составляющих в кругу интересов западных и отечественных (российских) востоковедов. Наряду с этим сами издания имеют междисциплинарный охват в изучении и широкую аудиторию читателей. Также, будучи библиографической редкостью и произведением высокого издательского искусства, причастность к которому определяется ролью русского муллы и каллиграфа Усмана Исмаила, петербургские издания Корана заключают в себе двойную ценность. Первая наделяет их качеством религиозного (мусульманского) книжного памятника, а вторая особенностью культурного артефакта.

Ключевые слова: Коран, Коран Усмана Исмаила, Екатерининские Кораны, Петербургские Кораны, история Корана, Коран в России, Коран в Европе, история книгопечатания, теология

Для цитирования: Мухетдинов Д. В. Историография Екатерининских Коранов в востоковедной литературе XVIII–XX вв. // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 2. С. 49–78; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

Поступила в редакцию: 22.04.2025

Одобрена после рецензирования: 27.05.2025

Принята к печати: 03.06.2025

*К 100-летию со дня рождения
Абрара Гибадулловича Каримуллина (1925–2000)*

Введение

Настоящая публикация продолжает серию современных исследований, посвященных первым в истории полным печатным изданиям оригинального арабского текста Корана, отпечатанного в Санкт-Петербурге в период 1787–1796 гг. в действовавшей при Сенате «Азиатской типографии» И. К. Шнора¹. Эти петербургские издания стали известны академическому миру под именем Екатерининские Кораны. В наших ранних

¹ Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. 2023. № 5. С. 67–79.

публикациях мы уже рассмотрели исторический контекст, предшествующий их появлению, и некоторые особенности первых двух петербургских изданий Корана (1787 и 1789 гг.), сопроводив повествование результатами теологического исследования, проведенного международным центром «Иткан ал-ма'рифат» в 2023 г. на предмет соответствия первого экземпляра (1787) консонантной основе текста Корана (*ар-Расм ал-'Усмани*)¹. Ввиду лимитированного объема статьи, мы приглашаем заинтересованного читателя самостоятельно ознакомиться с указанными трудами для лучшего понимания контекста наших исследований.

В предлагаемой работе, в её первой части, мы сосредоточим свое внимание преимущественно на самых ранних публикациях XVIII–XIX вв. — в период, когда Екатерининские Кораны бытовали в контексте становления академического востоковедения и оставались актуальными в качестве именно научного источника. Затем обратимся к обзору востоковедной литературы XX в., в котором осветим различные аспекты и подходы авторов в отношении рассматриваемой темы. В заключение мы обозначим выводы, очертим контуры и перспективы дальнейшего исследования.

Екатерининские Кораны в научной литературе XVIII–XIX вв.

Итак, самое раннее обнаруженное нами упоминание Корана датируется 1789 г. Речь идет о рецензии на первое издание Петербургского Корана 1787 г., опубликованной в знаменитом многотомном справочнике-сборнике рецензий европейских изданий по востоковедению «*Orientalische und Exegetische Bibliothek*» («Восточной и экзегетической библиотеке»), составленном выдающимся немецким востоковедом Иоганном Давидом Михаэлисом (1717–1791)² (рис. 1).

На страницах своей рецензии немецкий ученый отзывался о первом петербургском издании Корана весьма положительно. Одобрив политическое решение, принятое российской императрицей³, И. Д. Михаэлис довольно тщательно (но очень кратко ввиду жанра рецензии-аннотации, принятой в «*Orientalische und Exegetische Bibliothek*»), анализирует издание и приходит к выводу, что оно выполнено на

¹ См.: Мухетдинов Д. В. Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов» // Ислам в современном мире. 2024. Т. 20. № 4. С. 27–52; Он же. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 23–48. См. также Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 49–72.

² Michaelis J. D. *Orientalische und Exegetische Bibliothek*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 1789. Band 6. S. 25–32.

³ Ibid. S. 26–27.

очень высоком уровне. Приводя мнение своих коллег ученых-востоковедов (некоторые из них, как свидетельствует И. Д. Михаэлис, также поспешили ознакомиться с оригинальным Кораном, изданным в российской столице), ученый утверждает, что Екатерининский Коран является самым качественным изданием оригинального текста Корана и значительно превосходит как издание А. Хинкельмана 1694 г., так и издание Л. Мараччи 1698 года¹. Особый акцент И. Д. Михаэлис делает на том, что Екатерининский Коран приближен по своим каллиграфическим качествам к лучшим кораническим рукописям, а также на его соответствии требованиям мусульман к письменной копии Корана². Из этого ученый делает вывод о том, что петербургское издание Корана имеет высокие шансы нарушить вековую традицию и потеснить позиции рукописных мусхафов в религиозной практике мусульман³. Завершая свой анализ, И. Д. Михаэлис рекомендует всем ученым-востоковедам приобрести петербургское издание Корана для использования в своих научных изысканиях⁴.

Второе в хронологическом порядке из обнаруженных нами упоминаний Екатерининских Коранов также представляет значительный интерес. Оно содержится в работе «*Fundgruben des Orients*» («Сокровища Востока») (рис. 2–3), принадлежащей перу великого немецкого востоковеда Йозефа фон Хаммера-Пургшталя (1774–1856) (рис. 4), изданной в 1809 г. в Вене. Обсуждая на страницах своей работы доступные в то время издания арабского текста Корана, немецкий ученый говорит следующее:

«Самым последним изданием Корана является то, которое было опубликовано в 1788 г. [верно 1787 г. — Д. М.]⁵ на средства императрицы Екатерины II в Санкт-Петербурге, и, поскольку оно было послано [в Европу] только в качестве подарка, оно попало в немногие руки. Поскольку я сам обладаю экземпляром этого издания благодаря



Рис. 1. Карл Эрнст Бон.
Портрет Иоганна Давида
Михаэлиса. Источник:
Библиотека Лейпцигского
университета. © SLUB /
Deutsche Fotothek / Koch Hans-
Joachim. CCBY-SA 1.0
DE. deutschefotothek.de/
documents/obj/33205963-ubl

¹ Michaelis J. D. Orientalische und Exegetische Bibliothek. S. 26–27; 31; См. также: Мухетдинов Д. В. Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов». С. 27–52.

² Michaelis J. D. Orientalische und Exegetische Bibliothek. S. 31.

³ Ibid.

⁴ Ibid. S. 31–32.

⁵ См. подр.: Самарин А. Ю. Деятельность «Азиатской типографии» И. К. Шнора (1785–1797) в свете новой архивной находки // Типографщины и книжечеты. М.: Пашков дом, 2015. С. 244–252.

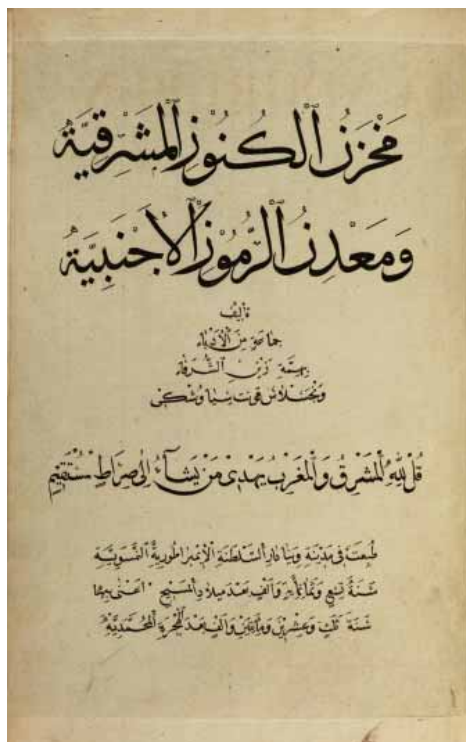


Рис. 2. Титульный лист Hammer-Purgstall J. «Fundgruben des Orients» (1809) на арабике. Bayerische Staatsbibliothek.

[Электронный ресурс] // URL: <https://bildsuche.digitale-sammlungen.de/index.html?c=viewer&bandnummer=bsb10210776&pimage=8&v=5p&nav=&l=ru>

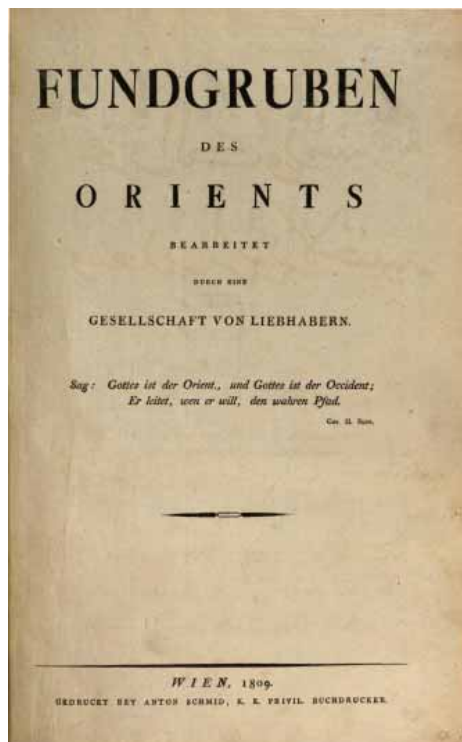


Рис. 3. Титульный лист Hammer-Purgstall J. «Fundgruben des Orients» (1809) на немецком. Bayerische Staatsbibliothek.

[Электронный ресурс] // URL: <https://bildsuche.digitale-sammlungen.de/index.html?c=viewer&bandnummer=bsb10210776&pimage=8&v=5p&nav=&l=ru>



Рис. 4. Йозеф фон Хаммер-Пургшталь (1774–1856). Литография Йозефа Крихюбера, 1843. [Электронный ресурс] // URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Joseph_von_Hammer-Purgstall#/media/File:Hammer_Purgstall.jpg

любезности бессмертного графа генерала Ангальта из Санкт-Петербурга и знаю обстоятельства, при которых оно было опубликовано, я без колебаний называю его кодексом, а не изданием, поскольку ученое усердие не достигло в нем ничего, в то время как художественное усердие достигло всего»¹.

Особый интерес в связи с историей создания и изучения Екатерининских Коранов представляет письмо за авторством академика Иоганна Готлиба Георги (1729–1802), адресатом которого являлся Й. фон Хаммер-Пургшталь, опубликовавший его на страницах своих «Сокровищ Востока»². Ввиду того, что названная работа представляет собой библиографическую редкость, а письмо И. Г. Георги содержит ценные свидетельства о Екатерининских Коранах и ранее в научной литературе, насколько нам известно, не воспроизводилось и не рассматривалось, приведем его полностью в переводе на русский язык. Примечательна и предваряющая характеристика письма от самого Й. фон Хаммер-Пургштала: «Поскольку я могу считать, что оказываю услугу друзьям литературы вообще и восточной литературы в частности, знакомя их с этими обстоятельствами, здесь может занять свое место письмо покойного профессора и академика Георги из Санкт-Петербурга, адресованное мне и датированное 3 декабря 1794 г. Оно содержит множество интересных заметок. Выглядит оно следующим образом:

“Татарская и арабская типография была создана в конце 1786 или в начале 1787 г. на императорские средства по инициативе уже покойного генерал-прокурора Сената князя Вяземского печатником [Иоганном Карлом] Шнором — талантливым немцем, который, не будучи опытным печатником, стал им здесь и внес в это искусство выдающийся вклад. Целью татарской типографии было печатание имперских и местных законов, касающихся татарских подданных, а впоследствии также учебных и некоторых других книг. Изначально в типографии было всего два печатных станка, но сейчас их уже четыре. Поскольку татарско-казанский, турецкий (на котором, как мне кажется, говорят в Таврии, но я в этом не уверен) и персидский языки представляют собой разные диалекты и имеют немного разные шрифты, мулла Усман Исмаил предоставил самые красивые и точные копии букв, по которым они затем были отображены на стали под его наблюдением, вернее, с его корректировкой, а затем под наблюдением г-на Шнора были отлиты латунные шрифты. Таким образом, три прессы получили свои татарские литеры и уже осуществили два издания «Учреждения Губерний», а также издание «Дворянского уложения» и «Городового

¹ Hammer-Purgstall J. Fundgruben des Orients. Wien: Gedruckt bey A. Schmid, 1809. S. 130.

² Ibid. S. 130–131.

приказа». Полагаю, что первый раздел полицейского уложения также был напечатан в татарском переводе, но я не совсем уверен в этом¹.

В библиотеке местного графа Строганова хранится очень чистый экземпляр Корана, который русский посланник в Константинополе получил и отправил в библиотеку графа. Но мне пока не удалось выяснить: кто был этот посланник, какой посланник? И откуда вообще взялась эта рукопись. И в этой рукописи имеются все маргинальные глоссы печатного Корана. Поскольку оригинал должен был сохраниться в целости и сохранности, вышеупомянутый ученый мулла Усман Исмаил предоставил наиболее верную копию для печати, а также копии шрифтов или литер для шрифтолитейной мастерской, **причем выполнены они с таким усердием и точностью, что едва ли можно отличить рукописный шрифт от печатного текста. Он также предоставил наиболее верную копию Корана для последующей печати, а затем и ее корректуру, которой обладал не только он один** (выделено нами. — Д.М.). Так в 1787 г. появилось первое издание Корана. С тех пор было выпущено еще два, но даже они, хотя каждое издание насчитывало более 1000 (около 1200) экземпляров, уже разошлись по рукам, а четвертое издание уже готовится к выпуску. У Корана есть свой печатный станок с собственным наборщиком. Три татарских прессы также имеют по наборщику, и все три — по корректору. Замечу, что в татарской типографии еще не было напечатано ни одного учебника.

Татарские и др. монеты, некоторые из них были раскопаны, находятся в Академическом собрании монет. Господин Хофрат Тихсен из Ростка предложил расшифровать и исследовать их, но сделать этого не удалось ввиду того, что монеты принадлежат к имперскому фонду и запрещены к отправке, а снятие копии с них было бы слишком сложной задачей.

Сомневаюсь, что в наших библиотеках найдется много арабских сокровищ, ведь они есть практически только в библиотеках Александро-Невского монастыря и Академии наук, да и там они могут оказаться почти случайно»².

Заметим, что Й. фон Хаммер-Пургшталь под ученым усердием имеет в виду именно востоковедческий академический комментарий, который, разумеется, не был предусмотрен в петербургских изданиях Корана. При этом в остальных отношениях он отмечал именно их высокую научную ценность. Так, проводя сравнительный анализ изданий Корана Хинкельмана, Мараччи и Екатерининских Коранов, немецкий ученый приходит к выводу, что именно российское издание Корана следует

¹ Об этом см.: Записка, обнаруженная А. Ю. Самариным // Отдел рукописей РНБ. Собрание отдельно поступивших архивных материалов. Ф. 1000. Оп. 1. Ед. хр. 2777.

² Hammer-Purgstahl J. Op. cit. S. 130–131.

считать более надежным и приоритетным¹. Кроме того, Й. фон Хаммер-Пургшталь отметил особую тщательность составления комментариев и высокую научную ценность представленных в них сведений².

Следующее научное упоминание Екатерининских Коранов, близкое в хронологическом отношении, принадлежит известному немецкому востоковеду, канцлеру Тюбингенского университета Христиану Фридриху фон Шнурреру (1742–1822), который рассмотрел Екатерининские Кораны в своем фундаментальном многотомном исследовании изданных в Европе арабских книг «*Bibliotheca arabica*»³, составленном на латыни и изданном в 1811 г. Рассматривая петербургское издание Корана 1787 г., немецкий ученый отмечает его визуальное сходство с кораническими рукописями и особое внимание обращает на то, что в издании не использованы никакие сопроводительные надписи на языках, отличных от арабского; по его предположению, это было сделано намеренно для того, чтобы мусульмане не отвергли печатный Коран⁴. Х. Ф. фон Шнуррер демонстрирует знакомство с историей создания Екатерининского Корана. В частности, в качестве ответственного за выпуск печатного Корана он упоминает «моллу Усмана Исмаила»⁵. В конце своего очерка немецкий ученый свидетельствует о том, что «это Петербургское издание повторялось как в 1790 г., так и в 1793 г. без каких-либо серьезных изменений»⁶. В пользу того, что петербургское издание Корана было подробно изучено ученым, Х. Ф. фон Шнуррер приводит данные о том, что издание содержит 32 ошибки⁷. Современные исследования показывают, что данное утверждение соответствует истине⁸.

Несмотря на то, что количество экземпляров Екатерининских Коранов, обращавшихся в Европе, было весьма ограниченным, они становились отнюдь не только достоянием узкого круга ученых-востоковедов. Напротив, Петербургские Кораны довольно скоро привлекли внимание более широкой аудитории. Так, уже в 1820 г. французский библиограф и книготорговец Жак Шарль Брюне (1780–1867) в своем популярном пособии «*Manuel de libraire et de l'amateur de livres*» («Руководство для библиотечарей и любителей книг») (рис. 5) среди нескольких тысяч наиболее

¹ Hammer-Purgstahl J. Op. cit. S. 132.

² Ibid. S. 133. Также см. S. 135.

³ Schnurrer Ch. Ph. Bibliotheca arabica, auctam nunc atque integram edidit Christianus Fridericus de Schnurrer, ordinis regii Württemberg. merit civ. eques, litterarum universitatis Tubingensis, cancellarius, instituti tertiae classis adscriptus, soc. reg. scient. Goetting. et acad. reg. boicae sodalis. Halae ad Salam: Typis et Sumtu I. C. Hendelii, 1811., pp. 418–420.

⁴ Ibid. P. 418.

⁵ Ibid.

⁶ Ibid. Pp. 420–421.

⁷ Ibid.

⁸ См.: Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 34–42.

примечательных, с его точки зрения, книг, когда-либо изданных, упоминает петербургские (1787, 1790, 1793) издания Корана (1803). К этому упоминанию прилагается довольно обширный комментарий, которого, подчеркнем, удостоилось далеко не каждое из приведенных в «Руководстве» наименований¹. В нем Ж. Ш. Брюне ссылается на М. Шнуррера, которому он обязан приведенной в «Руководстве» информацией о Екатерининских Коранах. Иными словами, в данном случае речь идет о своеобразной популяризации научных данных, в результате чего Екатерининские Кораны стали достоянием широкой публики.

Самое раннее из обнаруженных нами упоминаний петербургских изданий Корана в немецкоязычной популярной литературе содержится в знаменитом «*Allgemeines bibliographisches lexikon*» («Всеобщем библиографическом словаре») за авторством Фридриха Адольфа Эберта (1791–1834) — немецкого писателя и библиографа, одного из основателей библиотечного дела как научной дисциплины. «*Allgemeines bibliographisches lexikon*» содержит порядка двух с половиной десятков тысяч наименований редких и ценных изданий. В записи под номером 11516 говорится о петербургском издании Корана 1787 г., а в комментарии к ней указываются издания 1790

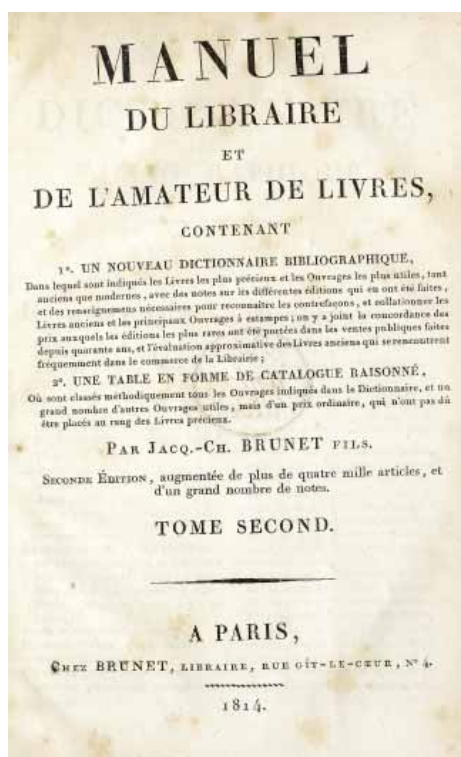


Рис. 5. Титульный лист Brunet J.-Ch. *Manuel de libraire et de l'amateur de livres*. Paris: L'imprimerie de Crapelet, 1814. Т. II. © Heidelberg University Library.

[Электронный ресурс] // URL: <https://doi.org/10.11588/diglit.30801>

¹ Brunet J.-Ch. *Manuel de libraire et de l'amateur de livres*. Paris: L'imprimerie de Crapelet, 1820. Т. II. Р. 406. «Это издание, выполненное только на арабском языке, объемом 477 страниц, не считая указателей, не имеет ни места, ни даты; но известно, что оно было напечатано в Петербурге в 1787 г. на средства Екатерины II Моллой Усманом Исмаилом, который добавил критические и филологические комментарии. М. Шнуррер, библиограф, предоставивший нам эти сведения, также сообщает, что, как утверждается, это издание было воспроизведено в Петербурге в 1790 и 1793 гг. без каких-либо изменений. Он также сообщает, что Коран был дважды напечатан на арабском языке и без схолий в Казани в 1803 г. в формате in-4 и in-8. Все эти издания, предназначенные для магометанских подданных Российской империи, очень редки во Франции, где они, несомненно, были бы весьма ценными. Некоторые библиографы упоминают первое издание Корана на арабском языке, выполненное в Венеции Александром Паганини около 1530 года, но, как говорят, оно было полностью уничтожено по приказу Папы Римского».

и 1793 гг.¹ Среди других сведений немецкий ученый приводит имя муллы Усмана Исмаила. Отметим, что в англоязычном издании работы Ф. А. Эберта, увидевшем свет в 1837 г. и озаглавленном «*A General Bibliographical Dictionary*», информация касаясь петербургских изданий Корана полностью воспроизводится².

К 1825 г. относятся два упоминания Екатерининских Коранов в каталогах. Первое из названных упоминаний относится к каталогу рукописей и печатных изданий, хранящихся во Французской национальной библиотеке (Париж). Этот каталог, изданный в 1825 г., был составлен известным французским востоковедом Луи-Матье Лангле (1763–1824)³ (рис. 6).

Заметка Л.-М. Лангле о «Петербургском Коране» находится в разделе каталога «*Livres sacrés des mahométans, des perses, des indiens, des chinois et des anciens habitants du nord*» («Священные книги магометан, персов, индийцев, китайцев и древних жителей Севера»)⁴. Согласно каталогу, в Национальной библиотеке Франции хранится издание Екатерининского Корана 1789 г.⁵

Что касается второго упоминания, датируемого 1825 г., то речь идет о каталоге изданий лондонских книготорговцев Хоувелла и Стюарта («*Howell and Stewart*»)⁶. Отметим, что данный каталог является самым ранним из обнаруженных нами упоминанием Екатерининского Корана на английском языке. В названном каталоге речь идет об экземпляре 1787 г. Упоминание британских издателей интересно тем, что оно содержит пример характерного британского черного политического юмора. Так, издатели, вначале кратко излагая обстоятельства создания петербургского издания Корана (в том числе упоминая Усмана Исмаила как «ученого-муллу»), затем (несправедливо) указывают на то, что издание не получило распространения ввиду «магометанских



Рис. 6. Л.-М. Лангле. Портрет.
J. M. N. Frémy. Portraits des
personnages remarquables
dans tous les genres, dessinés
et gravés par J. M. N. Frémy,
d'après les tableaux exposés
au Salon. T. II. Paris, 1817

¹ Ebert F. A. Allgemeines bibliographisches lexikon, A-L. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1821. S. 946.

² Ebert F. A. A General Bibliographical Dictionary. Oxford: at the University Press, 1837. Vol. II. P. 901.

³ Langlès L.-M. Catalogue des livres imprimés et manuscrits, composant la bibliothèque. Paris: Libraire chez J.-S. Merlin, 1825. P. 31. № 258.

⁴ Ibid. Pp. 31–40.

⁵ Ibid. P. 31. № 258. К сожалению, нам не удалось обнаружить экземпляр петербургского Корана 1789 г. в фондах Национальной библиотеки Франции.

⁶ New and Important Oriental Works in the Press for Howell and Stewart, successors to Messrs. Ogle, Duncan and Co. London, 1825. P. 3. № 3249.

предрассудков против печатных книг»¹. После чего они рассказывают своеобразный политический анекдот, говоря о том, что «процесс распространения издания ускорился после того, как один русский генерал на границе [Российской империи], очень нуждавшийся в бумаге для патронов, использовал весь [тираж] для этой цели»². Очевидно, что в 1825 г. — в период, когда разворачивался один из важнейших этапов так называемой Большой игры — британцы не упустили возможность цинично высмеять своего стратегического противника. В этом и кроется причина столь тенденциозного заявления. В завершение своей заметки британцы свидетельствуют о том, что «около трех лет назад было известно всего лишь 15 экземпляров [издания] в обращении или на хранении в Императорской библиотеке»³.

Следует заметить, что Екатерининские Кораны упоминаются не только на страницах одних лишь узкоспециальных или же справочных изданий. Так, в классическом труде немецкого историка литературы и педагога Людвига Вахлера (1767–1838) «*Handbuch der Geschichte der Litteratur*» («Учебник по истории литературы» — первое издание работы датируется 1822 г.), а именно в весьма обширной главе, посвященной арабской литературе⁴, приводится список известных публикаций оригинального текста Корана, его переводов, а также референтных сочинений об исламе для более глубокого ознакомления с темой⁵. Так, среди известных изданий оригинального текста Корана он называет издание Паганини (предположительно датируя его 1509 г.), А. Хинкельмана (1694 г.), Л. Мараччи (1698 г.). Далее, после значительного временного промежутка, в списке следуют три петербургских издания 1787, 1790 и 1793 гг. Это является важным свидетельством в пользу того, что изданные в России Кораны были известны даже за пределами узких кругов специалистов и могли входить в круг чтения многих заинтересованных лиц.

В пользу этого тезиса также свидетельствуют некоторые другие работы. Так, в популярном сочинении по истории Средних веков «*Lehrbuch der Geschichte des Mittelalters*» («Учебник по истории Средневековья») за авторством немецкого историка и педагога Фридриха Рема (1792–1847), опубликованном в 1826 г., а именно в главе, посвященной истории мусульманской цивилизации, среди существующих изданий Корана (А. Хинкельмана и Л. Мараччи) упоминается петербургское издание 1787 г. Упоминание сопровождается замечанием,

¹ New and Important Oriental Works in the Press for Howell and Stewart, successors to Messrs. P. 3. № 3249.

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Wachler F. Handbuch der Geschichte der Litteratur. Dritte Umarbeitung. Erster Teil. Einleitung und Geschichte der alten Litteratur. Leipzig: Verlag von Joh. Ambr. Barth, 1822. S. 61–98.

⁵ Ibid. S. 63.

что, в отличие от западных изданий, оно подготовлено для нужд российских мусульман¹. В связи с этим также следует назвать работу «*Lehrbuch der Allgemeinen Literaturgeschichte aller bekannten Bilder der Welt*» («Учебник всеобщей литературной истории всех известных изображений мира»), принадлежащую перу немецкого библиографа и историка литературы Иоганна Георга Теодора Грессе (1814–1885) и опубликованную в 1839 г. В ней, наряду с изданиями А. и П. Паганини, А. Хинкельмана и Л. Мараччи, упоминается множество российских изданий Корана: одно петербургское 1787 г., а также несколько казанских: 1803, 1809, 1817 и 1819 гг.² Отметим, что в данной работе также уже было упомянуто два издания Корана Г. Флюгеля 1834 и 1837 гг., что знаменует начало новой эпохи бытования Корана в Европе³. Российские издания Корана также фигурируют в одном из важнейших пособий по восточным языкам середины XIX в. — «*Porta linguarum orientalium: sive elementa linguarum hebraicae, chaldaicae, samaritanae, arabicae, syriacae, armeniacae, aethiopicae et persicae*» («Врата восточных языков: или элементы еврейского, халдейского, самаритянского, арабского, сирийского, армянского, эфиопского и персидского языков»), а именно в четвертом томе, посвященном арабскому языку⁴. Приведенные примеры

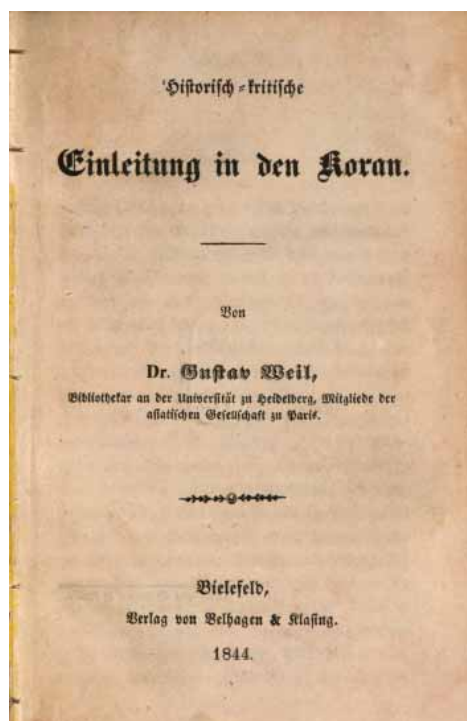


Рис. 7. Тумульный лист: Weil G. *Historisch-kritische Einleitung in den Koran*, 1844. © Standort München, Bayerische Staatsbibliothek — A. or. 594. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.digitale-sammlungen.de/view/bsb10249261?page=4,5>

¹ *Rehm F.* Lehrbuch der Geschichte des Mittelalters. Marburg: bei Johann Christian Krieger und Comp., 1826. Bd. I. S. 195.

² *Grässe J. G. Th.* Lehrbuch der Allgemeinen Literaturgeschichte aller bekannten Bilder der Welt: von der ältesten bis auf die neueste Zeit, zum Selbststudium und für Vorlesungen. Dresden, Leipzig: Arnoldische Buchhandlung, 1839. Bd. II. S. 315. Сведения о петербургских и казанских изданиях Корана воспроизведены в следующем издании данной работы: *Grässe J. G. Th.* Handbuch der allgemeinen Literaturgeschichte aller bekannten Völker der Welt: von der ältesten bis auf die neueste Zeit, zum Selbststudium und für Vorlesungen. Dresden, Leipzig: Arnoldische Buchhandlung, 1850. S. 160.

³ *Ibid.* S. 315.

⁴ *Petermann J. H.* *Porta linguarum orientalium: sive elementa linguarum hebraicae, chaldaicae, samaritanae, arabicae, syriacae, armeniacae, aethiopicae et persicae. Brevis linguae Arabicae: grammatica, litteratura, chrestomatia; cum glossario. Pars IV.* Berolini: G. Eichler, 1840. P. 118.

свидетельствуют о том, что, несмотря на свою редкость, российские издания Корана были достаточно хорошо известны образованному европейскому читателю и упоминаются в том или ином качестве во множестве разных изданий.

Нельзя не упомянуть, что Екатерининские Кораны рассматриваются на страницах одной из ключевых работ по корановедению первой половины XIX в. — «*Einleitung in den Koran*» («Введение в Коран») (рис. 7). Она принадлежит перу немецкого востоковеда Густава Вайля (1808–1889) (рис. 8) и увидела свет в 1844 году¹. Печатные издания Корана, изданные в России, ставятся им на первое место в ряду изданий, подготовленных к тому моменту в мире, — речь идет о Калькуттском издании 1829 г. «*Музихи-л-Коран*» (на арабском языке и хиндустани) и других, следовавших за ним².

В середине XIX в. Екатерининские Кораны также продолжают фигурировать и в литературе, посвященной учету опубликованных в Европе книг на восточных языках. Так, в «*Bibliotheca Orientalis*» («Восточной библиотеке»), составленной немецким востоковедом Юлиусом Теодором Ценкером (1811–1884), упоминаются петербургские издания Корана 1787, 1793 и 1796 годов³.

Петербургское издание Корана 1790 г. фигурирует в каталоге личной (и весьма обширной) библиотеки ведущего французского востоковеда конца XVIII — первой половины XIX в. Сильвестра де Саси (1758–1838)⁴. Помимо библиографической информации, в каталоге содержится относительно развернутая (для жанра каталога) характеристика издания. По всей видимости, это описание в значительной степени опирается на рецензию Х. Ф. фон Шнуррера из «*Bibliotheca arabica*». Примечательно, что автор исследования стремится дополнить сведения, представленные немецким предшественником. Так, приводится сравнение количества ошибок в петербургском издании Корана 1787 г. по Х. Ф. фон Шнурреру и описываемого издания 1790 г. — 32 и 13 соответственно⁵. Кроме того, наличие издания 1790 г.



Рис. 8. Густав Вайль (1808–1889).
© F. Langbein & Co. Heidelberg.
Universitätsbibliothek Heidelberg

¹ Gustav W. *Einleitung in den Koran*. Bielefeld: Verlag von Belhagen und Klasing, 1844.

² Ibid. S. XVII–XVIII.

³ Zenker J. Th. *Bibliotheca Orientalis*. Pars I. Libros contiens Arabicos, Persicos, Turcicos in de arte typographica iuventa ad nostra usque tempora impressos. Lipsiae: Guilielms Engelmann, 1840. P. 43.

⁴ Bibliothèque de M. Le Baron Silvestre de Sacy. Tome Premier. Imprimés. Philosophie, Théologie, Sciences Naturelles. Paris: L'Imprimerie Royale, 1842. P. 320.

⁵ Bibliothèque de M. Le Baron Silvestre de Sacy. Tome Premier. P. 320.

преподносится как подтверждение представленных Х. Ф. фон Шнур-рером сведений: «Шнуррер добавляет: “Говорят, что существовало два воспроизведения издания 1787 г.: одно — в 1790 г., другое — в 1793 г.”; наш экземпляр подтверждает факт (для издания 1790 г.), который он не находил возможным утверждать»¹. В сообщении содержится еще одно примечательное замечание, которое впервые объяснило ту путаницу, которая возникает при датировке издания 1789 г.: «бумага помечена русскими буквами и датами 1789 и 1790 гг.»².

Следующими по списку изданиями в каталоге являются казанские издания Корана, которых насчитывается три: 1809, 1817 и 1821 гг.³ Составитель каталога указывает на практически полную их идентичность петербургским изданиям, за тем лишь исключением, что казанское издание содержит только семь ошибок, а также сопроводительные надписи над «восточным письмом». Следует обратить внимание на то, что в описании казанского Корана на основе указания в нем «4-го издания» делается предположение о существовании еще одного петербургского издания Корана 1793 г.⁴ В записях об изданиях 1817 и 1821 гг. делается вывод об идентичности их текста⁵. Эти записи свидетельствуют о том, что петербургские издания Корана активно изучались знаменитым французским востоковедом, а также, предположительно, и его учениками, многие из которых заложили основы современного академического востоковедения.

Среди других каталогов данного периода следует назвать таковые Бодлианской библиотеки Оксфордского университета за 1843 и 1851 гг. В них фигурирует петербургское издание Корана 1787 г.⁶

Переверачивая страницу и обращаясь к историографии Екатерининских Коранов второй половины XIX в., обратимся к весьма примечательному упоминанию Екатерининских Коранов в работе «*Histoire des arabes*» («История арабов»), принадлежащей перу французского востоковеда и историка науки Луи-Пьера-Эжена Седийо (1808–1875)⁷. Сочинение было издано в 1854 г. в Париже. Французский ученый, внесший весомый вклад в изучение научного наследия арабомусульманского мира на Западе, в своей работе, посвященной истории арабов как цивилизации, касается темы коранического наследия. В одном из примечаний к работе он дает список доступных изданий

¹ Bibliotheque de M. Le Baron Silvestre de Sacy. Tome Premier. P. 320.

² Ibid.

³ Ibid. Pp. 320–321.

⁴ Ibid. P. 320.

⁵ Ibid. P. 321.

⁶ Catalogus Librorum Impressorum Bibliothecae Bodleianae in Academia Oxoniensi. Oxonii: Typographeo Academico, 1843. Vol. I. P. 38; Catalogus Librorum Impressorum Bibliothecae Bodleianae in Academia Oxoniensi. Oxonii: Typographeo Academico, 1851. P. 15.

⁷ Sedillot L.-P.-E.-A. Histoire des arabes. Histoire universelle. Paris: Hachette, 1854.

Корана на арабском языке, в том числе указывает на российские издания. В частности, им упоминаются петербургские издания 1787, 1790, 1793 и 1798 гг., а также семь казанских изданий периода 1803–1843 гг. К моменту выхода работы Л.-П.-Э. Седийо знаменитое издание Корана Флюгеля выдержало уже два переиздания (1834 и 1842 гг.), которые, разумеется, также им упомянуты. Тем не менее петербургское издание Корана 1787 г. характеризуется ученым так: «Наиболее знаменитым [из изданий арабского текста Корана] из них является издание 1787 г., опубликованное в Петербурге при поддержке императрицы Екатерины II, подготовленное муллой Османом Исмаилом...»¹ Данная характеристика позволяет по-новому взглянуть на ту роль, которую российские издания Корана играли в европейской науке.

Приведем в пользу этого тезиса еще два характерных свидетельства. Так, британский востоковед Джон Арнолд Меулейзен (1817–1881) в своей знаковой работе «*Ishmael: Or, a Natural History of Islamism, and Its Relation to Christianity*» («Ишмаэль, или Естественная история исламского учения и его отношение к христианству»), увидевшей свет в 1859 г. в Лондоне², настаивает на том, что к середине XIX в. ввиду доступности печатных изданий Корана — в том числе петербургских и казанских — читателю следует обращаться к оригиналу коранического текста³. Он повторяет данное утверждение в своей работе 1866 г. «*The Koran and the Bible; Or, Islam and Christianity*» («Коран и Библия, или Ислам и христианство»)⁴.

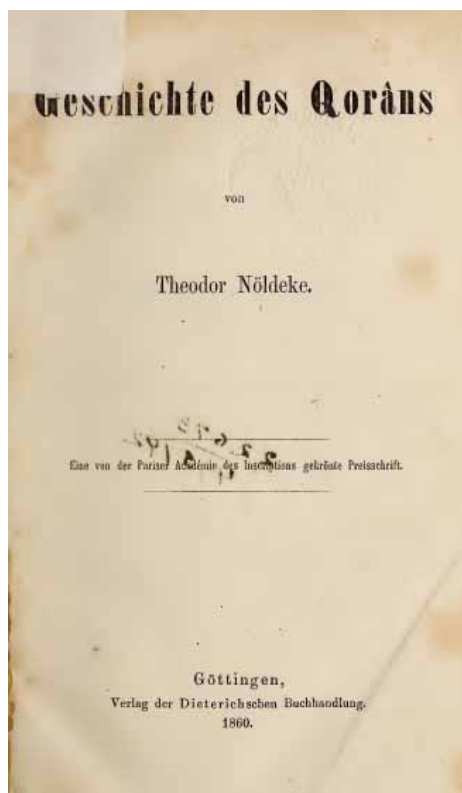


Рис. 9. Титульный лист: Nöldeke Th. *Geschichte des Qurâns*. Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhandlung, 1860. Источник: [Электронный ресурс] // URL: <https://archive.org/details/geschichtedesqor00nld/page/n3/mode/2up>

¹ Sedillot L.-P.-E.-A. Histoire des arabes. Histoire universelle. P. 485.

² Muehleisen J. A. *Ishmael: Or, a Natural History of Islamism, and Its Relation to Christianity*. London: Rivingtons, 1859.

³ Ibid. P. 100.

⁴ Muehleisen J. A. *The Koran and the Bible: or, Islam and Christianity*. London: Longmans, Green, Reader and Dyer, 1866. P. 100.

И, наконец, подробные сведения о петербургских изданиях Корана содержатся в работе, сыгравшей ключевую роль в становлении современного научного корановедения — речь идет о «*Geschichte des Qorâns*» («История Корана») (рис. 9) немецкого ученого Теодора Нёльдеке (1836–1930)¹ (рис. 10). В частности, говоря о соответствии коранического текста в печатных изданиях рукописям, а также сравнивая в этом отношении между собой печатные издания, выполненные с опорой на те или иные манускрипты, он указывает на то, что в издании Корана Флюгеля содержится куда больше неточностей, нежели в петербургском издании². Примечательно, что при анализе изданных в России Коранов Т. Нёльдеке ссылается на исследования С. де Саси³. Это позволяет сделать вывод о том, что ведущие востоковеды эпохи, стоявшие у основания современного академического корановедения — такие как С. де Саси, Т. Нёльдеке, Г. Вайль, — признавали высокую значимость и качество российских изданий Корана, и использовали их в научной работе.

Не стоит забывать, что при всем своем научном значении, Екатерининские Кораны, будучи библиографической редкостью и произведением высокого издательского искусства, также обладали ценностью и в качестве культурного артефакта. В пользу этого свидетельствует то, что они фигурировали в каталогах дорогостоящих редких книг, издаваемых книготорговцами-антикварами — как в вышеуказанных каталогах первой половины XIX в., так и во многих тематических изданиях, датируемых второй половиной XIX века. В частности, знаменитый немецкий библиограф, знаток книжной культуры и антиквара Иоганн-Георг-Теодор Грессе (1814–1885) в своей работе «*Trésor de livres rares et précieux*» («Кладезь редких и драгоценных книг») подробно описывает Екатерининские Кораны (упоминаются издания 1787, 1789, 1790, 1793 гг.)⁴. В этой связи также упомянем многочисленные

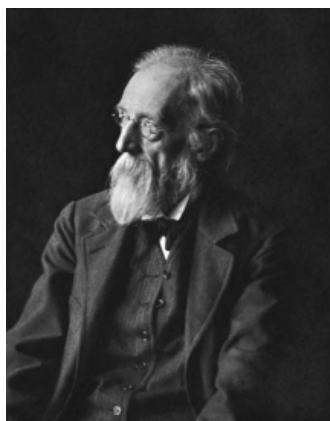


Рис. 10. Теодор Нёльдеке (1836–1930). © By Unknown author – Carl Bezold: *Orientalische Studien. Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag. Gießen 1906, Public Domain.* [Электронный ресурс] // URL: <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=55876522>

¹ Nöldeke Th. *Geschichte des Qorâns*. Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhandlung, 1860. S. 355–357.

² Ibid. S. 355.

³ Ibid. S. 357.

⁴ Graesse J.-G.-Th. *Trésor de livres rares et précieux, ou: Nouveau dictionnaire bibliographique*. Dresden: Rudolf Kuntze; Genève: H. Georg; Londres: Dulau & Comp; Paris: C. Reinwald, 1862. T. IV. P. 42.

каталоги, изданные немецким книгопродавцом-антикваром Теодором Освальдом Вайгелем (1812–1881) (со ссылкой на информацию, предоставленную Ж. Ш. Брюне¹). В пользу высокой ценности экземпляров Екатерининских Коранов могут свидетельствовать каталоги аукционных домов², а также частных коллекционеров-антикваров³.

Впервые в отечественной науке (но не на русском, а на немецком языке) научное описание Петербургских Коранов представлено в статье одного из родоначальников российского востоковедения Бориса Андреевича Дорна (1805–1881) (рис. 11), опубликованной в 1867 г. в журнале «*Mélanges Asiatique*» («Азиатская всячина») (рис. 12), издававшимся Императорской академией наук⁴. Статья Б. А. Дорна «*Chronologisches Verzeichniss*



Рис. 11. Б. А. Дорн (1805–1881).
Худ. Акжигитов И. К., 2023.
Из коллекции Издательского
дома «Медина»

der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art» («Хронологический указатель арабских, турецких, татарских и персидских сочинений, напечатанных в Казани с 1801 по 1866 год в качестве каталога сочинений данного типа в Азиатском музее»), как следует из ее обширного названия, посвящена не Петербургским Коранам, а разнообразным казанским изданиям. Однако ввиду того, что прообразом казанского книгопечатания стала типографская деятельность, развернутая в столице, в начале своего каталога Б. А. Дорн упоминает и о Екатерининских Коранах. Отмечая высокую степень грамотности татарского населения, его разветвленную образовательную систему, а также знание татарами иностранных языков⁵, российский востоковед свидетельствует, что татары быстро оценили пользу книгопечатания, в том числе для создания

¹ Katalog des antiquarischen Lagers von T. O. Weigel. Leipzig, 1865. S. 120. См. также: Lagerkatalog von Oswald Weigel's Antiquarium in Leipzig: Verzeichniss älterer und neuerer Bücher. Leipzig, 1883. Neue Folge. Band 5. S. 40; Catalogue de livres anciens et rares en vente... chez T. O. Weigel. Paris: A. Frank, Alb L. Herold, 1860. P. 120.

² См., например: Leipziger Bücher-Auction. Melzer, 1872. Band 90. S. 30.

³ См., например, каталог коллекции редких антикварных книг, принадлежавших известному раввину из Германии Леви Боденхаймеру (1807–1867): Verzeichniss einer werthvollen Sammlung von Werken aus der orientalischen, namentlich hebräischen Litteratur... aus dem Nachlasse des Herrn Ober-Rabbiner Dr. L. Bodenheimer. Leipzig: Druck von Julius Klinkhardt, 1869. S. 1.

⁴ Dorn B. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum // Mélanges Asiatique. T. V. Livraison 5. St.-Petersbourg, 1867. S. 533–649.

⁵ Ibid. S. 533.

копий Корана ввиду надежности технологии и возможности массового и быстрого распространения книжности и образованности. Ключевую роль в этом открытии, по мнению Б. А. Дорна, сыграли именно Екатерининские Кораны, которые, как он свидетельствует, получили весьма широкое распространение среди мусульман¹. Утверждая это, он опровергает соответствующие суждения некоторых из вышеупомянутых европейских ученых.

На протяжении второй половины XIX в. Екатерининские Кораны продолжают становиться предметом внимания популярных изданий и каталогов. Приведем несколько характерных примеров. Так, о петербургских изданиях Корана говорится в знаменитом «*Dictionnaire universel des littératures*» («Всемирном словаре литератур»), составленном французским энциклопедистом Густавом Ваперо (1819–1906) и впервые увидевшем свет в 1876 г. На страницах своего словаря автор положительно отзывается о петербургских (1787, 1790, 1793, 1796) изданиях Корана². Положительные отзывы о российских коранических изданиях присутствуют в других научно-популярных справочных изданиях той эпохи, к примеру «*Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*» («Всеобщая энциклопедия наук и искусств») И. С. Эрша (1766–1828) и И. Г. Грубера (1774–1851)³, или в тематическом «*Dictionnaire général de biographie et d'histoire: de mythologie, de géographie ancienne et moderne comparée, des antiquités et des institutions grecques, romaines, françaises*,



Рис. 12. Титул обложки «*Mélanges Asiatique*». T. V. Livraison 5. St.-Petersbourg, 1867. Источник: [Электронный ресурс] // URL: https://archive.org/details/melanges-asiatiques/Melanges_Asiatiques_05_1864-1868/page/n3/mode/2up

¹ Melanges Asiatique. T. V. P. 534.

² Vaperau G. Dictionnaire universel des littératures: contenant I. Des notices sur les écrivains de tous les temps et de tous les pays. II. La théorie et l'historique des différents genres de poésie et de prose, les règles essentielles de rhétorique et de prosodie. III. La bibliographie générale et particulière. Paris: Hachette, 1884. T. I. P. 516.

³ Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste in Alphabetischer Folge von Henannten Shifts Bearbeitet und Herausgegeben von J. S. Ersch und J. G. Gruber. Leipzig: Brockhaus, 1885. 2. Sektion, Teil 39. S. 49.

et étrangères» («Всеобщий словарь биографии и истории: мифология, древняя и современная сравнительная география, греческие, римские, французские и иноземные древности и учреждения») 1895 г.¹ Что касается популярных референтных изданий по истории, в которых продолжали упоминаться Екатерининские Кораны, то здесь стоит назвать их краткое описание, приведенное в работе *«Illustrierte Geschichte des Mittelalters»* («Иллюстрированная история Средних веков») за авторством немецкого историка Отто Кайммеля (1843–1917)².

Екатерининские Кораны в научной литературе XX в.

Начиная с XX в. «центр тяжести» исследований Екатерининских Коранов (и российских изданий Корана в целом) смещается в сторону отечественной науки.

Итак, первое упоминание петербургских коранических изданий мы находим в известной работе российского историка-востоковеда Агафангела Ефимовича Крымского (1871–1942) «История мусульманства»³. Кратко повествуя о характеристиках Екатерининских Коранов, он упоминает издания 1787, 1790, 1793, 1796 и 1798 гг.⁴

Следующее упоминание петербургских изданий Корана в русскоязычной научной литературе относится уже к советскому периоду: в работе библиографа В. Д. Пятницкого «К истории книгопечатания арабским шрифтом в Европейской России и на Кавказе» воспроизводятся сведения, представленные ранее А. Е. Крымским⁵. Указанные сведения также воспроизводятся в статье мэтра советского востоковедения Игнатия Юлиановича Крачковского (1883–1951) «Русский перевод Корана в рукописи XVIII в.»⁶. Среди прочего, академик И. Ю. Крачковский указывает на то обстоятельство, что петербургские издания Корана снискали успех в большей степени «на Западе, чем у нас»⁷.

¹ *Dezobry Ch., Bachelet Th.* Dictionnaire général de biographie et d'histoire: de mythologie, de géographie ancienne et moderne comparée, des antiquités et des institutions grecques, romaines, françaises, et étrangères. Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1895. P. 715.

² *Kaemmel O.* Illustrierte Geschichte des Mittelalters. Leipzig: Verlag und Druck von Otto Spamer, 1896. Band III. S. 241.

³ *Крымский А. Е.* История мусульманства. М.: Типография Варвары Гатцукъ. Ч. 1–2, 1904. С. 138.

⁴ Там же.

⁵ *Пятницкий В.* К истории книгопечатания арабским шрифтом в Европейской России и на Кавказе // Сборник I. Публичная Библиотека СССР имени В. И. Ленина. М.: Издание Библиотеки, 1928. С. 140.

⁶ *Крачковский И. Ю.* Русский перевод Корана в рукописи XVIII в. // Избранные сочинения. Т. I. М.: Наука, 1955. С. 175–181.

⁷ Там же. С. 175.

В более поздней отечественной научной и популярной литературе можно неоднократно встретить повторение фактов, восходящих, по всей видимости, к трем вышеназванным источникам. Прорывным в теме Екатерининских Коранов и «Азиатской типографии» И. К. Шнора стали исследования татарского книговеда А. Г. Каримуллина (1925–2000)¹. На страницах своих работ ученый приводит самые разнообразные сведения, касающиеся деятельности «Азиатской типографии»: технологии, финансы, кадры, издания и их тиражи. Вся эта информация была получена А. Г. Каримуллиным в ходе кропотливой работы с документами, хранящимися в Российском государственном историческом архиве. Однако ввиду того, что ученому не удалось обнаружить ни одного отчета о работе типографии Шнора, точные списки изданий Петербургских Коранов и их тиражей не были составлены².

Ясность в этот вопрос внесло исследование А. Ю. Самарина (род. 1973) «Деятельность “Азиатской типографии” И. К. Шнора (1785–1797) в свете новой архивной находки». Российский библиограф представил сводный отчет о работе «Азиатской типографии», обнаруженный в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Собрание отдельно поступивших архивных материалов)³. Документ принадлежит перу И. К. Шнора и датирован 14 октября 1797 г. Он содержит много сведений о деятельности типографии; в контексте нашего исследования наиболее интересны те, что касаются тиражей различных изданий Екатерининских Коранов⁴.

Заключение

Суммируя результаты исследования, можно сделать несколько важных выводов.

Во-первых, нужно отметить, что Екатерининские Кораны с момента своего первого издания и последующего выхода из печати в «Азиатской типографии» И. К. Шнора в Санкт-Петербурге (1787–1796) активно становились предметом внимания западных и отечественных

¹ Каримуллин А. Г. Возникновение арабского книгопечатания арабским шрифтом // Народы Азии и Африки. 1969. № 3. С. 101–102; Каримуллин А. Г. Из истории татарской книги XVIII — первой половины XIX вв. // Книга: исследования и материалы. М.: Наука, 1969. Сб. 18. С. 135–137; Каримуллин А. Г. У истоков татарской книги. От начала возникновения до 60-х годов XIX в. Казань, 1992. С. 89–100.

² См.: Каримуллин А. Г. У истоков татарской книги. С. 90.

³ Самарин А. Ю. Деятельность «Азиатской типографии» И. К. Шнора (1785–1797) в свете новой архивной находки // Типографшки и книгочеты. М.: Пашков дом, 2015. С. 248–250.

⁴ См.: Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 27–31.

ученых-академиков, крупных востоковедов, библиофилов и книговедов (И. Д. Михаэлиса, Й. фон Хаммера-Пургшталя, И. Г. Георги, Х. Ф. фон Шнуррера, Ж. Ш. Брюне, Ф. А. Эберта, Л.-М. Лангле, Л. Вахлера, Ф. Рема, И.-Г.-Т. Грессе, Г. Вайля, Ю. Т. Ценкера, С. де Саси, Л.-П.-Э. Седийо, Дж. Меулейзена-Арнолда, Т. Нёльдеке, Б. А. Дорна, А. Е. Крымского, И. Ю. Крачковского и др.).

Из этого, как можно видеть, широкого научного внимания следует, что после выхода петербургских изданий Корана в свет их анализ и осмысление происходили в ключевых центрах западного (в данном исследовании мы рассмотрели заключения представителей немецкого, французского и британского востоковедения) и отечественного востоковедения. Примечательно, что сам факт их издания большинством ученых рассматривался не только обособленно (сам по себе), но и с иного ракурса, а именно в контексте истории бытования печатного Корана в Европе. Такой подход в итоге позволил ученым той эпохи поставить российские печатные издания Корана в один ряд с подобными по замыслу европейскими печатными изданиями Корана, а порой и на порядок выше — выше и значимей всех известных печатных изданий полного арабского текста Корана, впервые подготовленных в Европе ко второй половине XIX столетия.

Во-вторых, учитывая то широкое внимание и интерес разных библиофилов, книговедов и даже коллекционеров к Екатерининским Коранам, можно смело заключить о том, что благодаря их трудам эти издания стали достаточно хорошо известны не только узкому кругу ученых-специалистов, но и образованному европейскому читателю. В этой связи нельзя не отметить их ведущую роль, как признанных мастеров своего дела, в популяризации российских изданий Корана в России и мире. Эти издания дополнили частные коллекции и библиотечные фонды уникальными памятниками о священном слове для мусульман — Благородном Коране. Ввиду этого, наши дальнейшие исследования будут посвящены поиску, анализу и описанию сохранившихся экземпляров Екатерининских Коранов в фондах старейших и крупных библиотек, в том числе исламского мира.

В завершение отметим, что петербургские печатные издания Корана, подготовленные при участии российского татарина-мусульманина, учёного-муллы Усмана Исмаила, по своей ценности как для исламской уммы, так и для истории в целом близки к консонантной основе текста Корана (*ар-Расм ал-'Усмани*) — кодексу Корана халифа Усмана (ум. 656), явленному в рукописном виде. Екатерининские Кораны (пусть и не без ошибок) его органично воспроизводят, но уже не в рукотворном, а в печатном виде, следуя таким образом книжному духу той эпохи.

Источники

Отдел рукописей РНБ (Российской национальной библиотеки). Собрание отдельно поступивших архивных материалов. Ф. 1000. Оп. 1. Ед. хр. 2777.

Литература

Амерханова Э. И. Первые казанские издания Корана Азиатской типографии // Истоки и эволюция художественной культуры тюркских народов: сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященный 150-летию со дня рождения педагога-просветителя, художника Ш. А. Тагирова (17–18 апреля 2008). — Казань: Издательство Алма-Лит, 2008. — С. 127–131.

Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 49–72.

Каримуллин А. Г. Возникновение российского книгопечатания арабским шрифтом // Народы Азии и Африки. — 1969. — № 3. — С. 95–103.

Каримуллин А. Г. Из истории татарской книги XVIII — первой половины XIX в. // Книга: исследования и материалы. — М.: Наука, 1969. — Сб. 18. — С. 126–155.

Каримуллин А. Г. У истоков татарской книги. От начала возникновения до 60-х годов XIX века. Казань: Татарское книжное издательство, 1992. 206, [2] с.

Крачковский И. Ю. Русский перевод Корана в рукописи XVIII в. // Избранные сочинения. Т. I. М.: Наука, 1955. С. 175–181.

Крымский А. Е. История мусульманства. — М.: Типография Варвары Гатцукъ. — Ч. 1–2, 1904. — 390 с.

Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. — 2023. — № 5. — С. 67–79.

Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 23–48.

Мухетдинов Д. В. Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов» // Ислам в современном мире. — 2024. — Т. 20. — № 4. — С. 27–52.

Пятницкий В. К истории книгопечатания арабским шрифтом в Европейской России и на Кавказе // Сборник I. Публичная Библиотека СССР имени В. И. Ленина. — М.: Издание Библиотеки, 1928. — С. 131–154.

Самарин А. Ю. Деятельность «Азиатской типографии» И. К. Шнора (1785–1797) в свете новой архивной находки // Типографщики и книгоучёты. — М.: Пашков дом, 2015. — С. 244–252.

A Catalogue of Books in Every Department of Oriental Literature: Including the Philology, Religion, History, &c. of Eastern Nations, the Holy Scriptures ... with Critical Introductions, Analyses, and Commentaries ... Together with a Collection of Oriental Manuscripts on Sale by Howell and Stewart, Successors to Ogle, Duncan, and Co. — London: The Firm, 1826. — 255 p.

Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste in Alphabetischer Folge von Henannten Shrifts Bearbeitet und Herausgegeben von J. S. Ersch und J. G. Gruber. — Leipzig: Brockhaus, 1885. — 2. Sektion. — Teil 39.

Bibliothèque de M. Le Baron Silvestre de Sacy. T. Premier. Imprimés. Philosophie, Théologie, Sciences Naturelles. — Paris: L'Imprimerie Royale, 1842. — 446 p.

Brunet J.-Ch. Manuel du libraire et de l'amateur de livres. — Paris: L'imprimerie de Crapelet, 1820. — T. II. — 604 p.

Catalogue de livres anciens et rares en vente... chez T. O. Weigel. — Paris: A. Frank, Alb L. Herold, 1860. — 181 S.

Catalogus Librorum Impressorum Bibliothecae Bodleianae in Academia Oxoniensi. — Oxonii: Typographeo Academico, 1843. — Vol. I. — 860 p.

Catalogus Librorum Impressorum Bibliothecae Bodleianae in Academia Oxoniensi. — Oxonii: e Typographeo Academico, 1851. — Vol. 4. — 1054 p.

Dezobry Ch., Bachelet Th., Delagrave C. Dictionnaire général de biographie et d'histoire: de mythologie, de géographie ancienne et moderne comparée, des antiquités et des institutions grecques, romaines, françaises, et étrangères. — Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1895. — 1608 p.

Dorn B. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum // *Mélanges Asiatique*. T. V. Livraison 5. St.-Petersbourg, 1867. S. 533–649.

Ebert F. A. A General Bibliographical Dictionary. — Oxford: at the University Press, 1837. — Vol II. — 458 p.

Ebert F. A. Allgemeines bibliographisches lexikon, A-L. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1821. — 568 S.

Grässe J.-G.-Th. Handbuch der allgemeinen Literaturgeschichte aller bekannten Völker der Welt: von der ältesten bis auf die neueste Zeit, zum Selbststudium und für Vorlesungen. — Dresden, Leipzig: Arnoldische Buchhandlung, 1850. — 1136 S.

Grässe J.-G.-Th. Lehrbuch der Allgemeinen Literärgeschichte aller bekannten Bilder der Welt: von der ältesten bis auf die neueste Zeit, zum Selbststudium und für Vorlesungen. Dresden, Leipzig: Arnoldische Buchhandlung, 1839. Bd. II.

Graesse J.-G.-Th. Trésor de livres rares et précieux, ou: Nouveau dictionnaire bibliographique. Dresde: Rudolf Kuntze; Genève: H. Georg; Londres: Dulau & Comp; Paris: C. Reinwald, 1862. T. IV.

Hammer-Purgstall J. Fundgruben des Orients. Wien: Gedruckt bey A. Schmid, 1809.— 526 S.

Kaemmel O. Illustrierte Geschichte des Mittelalters. Leipzig: Verlag und Druck von Otto Spamer, 1896. Band III.

Katalog des antiquarischen Lagers von T. O. Weigel.— Leipzig: [s. n.], 1865.— 854 S.

Lagerkatalog von Oswald Weigel's Antiquarium in Leipzig: Verzeichnis älterer und neuerer Bücher.— Leipzig: Neue Folge, 1883. Band 5.

Langlés L.-M. Catalogue des livres imprimés et manuscrits, composant la bibliothèque.— Paris: Libraire chez J.-S. Merlin, 1825.— 589 p.

Leipziger Bücher-Auction. Leipzig: Melzer, 1872. Band 90. 148 S.

Michaelis J. D. Orientalische und Exegetische Bibliothek. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1789. Band 6. S. 25–32.

Muehleisen J. A. Ishmael: Or, a Natural History of Islamism, and Its Relation to Christianity.— London: Rivingtons, 1859.— 524 p.

Muehleisen J. A. The Koran and the Bible; Or, Islam and Christianity.— London: Longmans, Green, Reader and Dyer, 1866.— 496 p.

New and Important Oriental Works in the Press for Howell and Stewart, successors to Messrs. Ogle, Duncan and Co, 1825. P. 3. № 3249.

Nöldeke Th. Geschichte des Qorâns.— Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhandlung, 1860.— 406 S.

Petermann J. H. Porta linguarum orientalium: sive elementa linguarum hebraicae, chaldaicae, samaritanae, arabicae, syriacae, armeniacae, aethiopicae et persicae. Brevis linguae Arabicae: grammatica, litteratura, chrestomatia; cum glossario. Pars IV.— Berolini: G. Eichler, 1840.— 92 p.

Rehm F. Lehrbuch der Geschichte des Mittelalters. Marburg: bei Johann Christian Krieger und Comp., 1826. Bd. I. 738 S.

Schnurrer Ch. Ph. Bibliotheca arabica, auctam nunc atque integram edidit Christianus Fridericus de Schnurrer, ordinis regii Württemberg. merit civ. eques, litterarum universitatis Tubingensis, cancellarius, instituti tertiae classi adscriptus, soc. reg. scient. Goetting. et acad. reg. boicae sodalis.— Halae ad Salam: Typis et Sumtu I. C. Hendelii, 1811.— 529 p.

Sedillot L.-P.-E.-A. Histoire des arabes. Histoire universelle.— Paris: Hachette, 1854.— 510 p.

Vaperau G. Dictionnaire universel des littératures: contenant I. Des notices sur les écrivains de tous les temps et de tous les pays. II. La théorie et l'historique des différents genres de poésie et de prose, les règles essentielles de rhétorique et de prosodie. III. La bibliographie générale et particulière.— Paris: Hachette, 1884.— T. I.— 2156 p.

Verzeichniss einer werthvollen Sammlung von Werken aus der orientalischen, namentlich hebräischen Litteratur ... aus dem Nachlasse des Herrn Ober-Rabbiner Dr. L. Bodenheimer.— Leipzig: Druck von Julius Klinkhardt, 1869.— 60 S.

Weil G. Einleitung in den Koran. — Bielefeld: Verlag von Belhagen und Klasing, 1844. — 722 S.

Wachler F. Handbuch der Geschichte der Litteratur. Dritte Umarbeitung. Erster Teil. Einleitung und Geschichte der alten Litteratur. Leipzig: Verlag von Joh. Ambr. Barth, 1822. 309 S.

Zenker J. Th. Bibliotheca Orientalis. Pars I. Libros contiens Arabicos, Persicos, Turcicos inde ab arte typographica iuventa ad nostra usque tempora impressos. Lipsiae: Guilielmes Engelmann, 1840. 196 p.

Research Sources

Otdel rukopisei Rossiiskoi natsional'noi biblioteki. Sobranie otdel'no postupivshikh arkhivnykh materialov [Department of Manuscripts of the National Library of Russia. Collection of Separately Received Archival Materials]. Fund 1000. File. 1. Storage unit 2777.

References

Amerkhanova E. I. (2008). Pervye kazanskii izdaniia Korana Aziatskoi tipografii [First Kazan Editions of the Koran of the Asiatic Printing House]. *Istoki i evoliutsia khudozhestvennoi kul'tury tiurkskikh narodov: sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, posviashchennyi 150-letiu so dnia rozhdeniia pedagoga-prosvetitelia, khudozhnika Sh. A. Tagirova (17–18 apreliia 2008)* [Origins and Evolution of Art Culture of Turkic Peoples: Collection of Materials of the International Scientific and Practical Conference dedicated to the 150th Anniversary of the Birth of the Teacher-Educator, Artist Sh. A. Tagirov (April 17–18, 2008)]. Kazan: Izdatel'stvo Alma-Lit Publ., pp. 127–131. (In Russian)

A Catalogue of Books in Every Department of Oriental Literature: Including the Philology, Religion, History, &c. of Eastern Nations, the Holy Scriptures... with Critical Introductions, Analyses, and Commentaries ... Together with a Collection of Oriental Manuscripts on Sale by Howell and Stewart, Successors to Ogle, Duncan, and Co. (1826). London: The Firm. 255 p.

Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste in Alphabetischer Folge von Henannten Shrifts Bearbeitet und Herausgegeben von J. S. Ersch und J. G. Gruber. (1885). Leipzig: Brockhaus, 2. Sektion, Teil 39. (In German)

Bibliothèque de M. Le Baron Silvestre de Sacy. Tome Premier. Imprimés. Philosophie, Théologie, Sciences Naturelles. (1842). Paris: L'Imprimerie Royale. 446 p. (In French)

Brunet J.-Ch. (1820). *Manuel du libraire et de l'amateur de livres.* Paris: L'imprimerie de Crapelet. T. II. 604 p. (In French)

Catalogue de livres anciens et rares en vente... chez T. O. Weigel. (1860). Paris: A. Frank, Alb L. Herold. 181 S. [p.] (In German)

Catalogus Librorum Impressorum Bibliothecae Bodleianae in Academia Oxoniensi. (1843). Oxonii: e Typographeo Academico. Vol. I. 860 p. (In Latin)

Catalogus Librorum Impressorum Bibliothecae Bodleianae in Academia Oxoniensi. (1851). Oxonii: e Typographeo Academico. Vol. 4. 1054 p. (In Latin)

Dezobry Ch., Bachelet Th., Delagrave C. (1895). *Dictionnaire général de biographie et d'histoire: de mythologie, de géographie ancienne et moderne comparée, des antiquités et des institutions grecques, romaines, françaises, et étrangères.* Paris: Librairie Ch. Delagrave. 1608 p. (In French)

Dorn B. (1867). Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der in dem asiatischen Museum. *Mélanges Asiatique.* T. V. Livraison 5. St.-Pétersbourg, pp. 533–649. (In German)

Ebert F. A. (1837). *A General Bibliographical Dictionary.* Oxford: at the University Press. Vol II. 458 p.

Ebert F. A. (1821). *Allgemeines bibliographisches lexikon,* A-L. Leipzig: F. A. Brockhaus. 568 S. [p.]. (In German)

Garaeva N. G. (2025). Kazanskii ekzempiar rossiiskogo Peterburskogo izdaniia Korana [Kazan Copy of the St. Petersburg Edition of the Qur'an]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 49–72. (In Russian)

Grässe J. G. Th. (1850). Handbuch der allgemeinen Literaturgeschichte aller bekannten Völker der Welt: von der ältesten bis auf die neueste Zeit, zum Selbststudium und für Vorlesungen. Dresden, Leipzig: Arnoldische Buchhandlung. 1136 S. [p.]. (In German)

Grässe J. G. Th. (1839). Lehrbuch der Allgemeinen Literärgeschichte aller bekannten Bilder der Welt: von der ältesten bis auf die neueste Zeit, zum Selbststudium und für Vorlesungen. Dresden, Leipzig: Arnoldische Buchhandlung. Bd. II. (In German)

Graesse J. G. Th. (1862). *Trésor de livres rares et précieux, ou: Nouveau dictionnaire bibliographique.* Dresde: Rudolf Kuntze; Genève: H. Georg; Londres: Dulau & Comp; Paris: C. Reinwald. T. IV. (In French)

Hammer-Purgstall J. (1809). *Fundgruben des Orients.* Wien: Gedruckt bey A. Schmid. 526 S. [p.]. (In German)

Karimullin A. G. (1969). Vozniknovenie rossiiskogo knigopechataniia arabskim shriftom [Emergence of the Russian Book Printing in Arabic Type]. *Narody Azii i Afriki* [Peoples of Asia and Africa]. No. 3, pp. 95–103. (In Russian)

Karimullin A. G. (1969). Iz istorii tatarskoi knigi XVIII — pervoi poloviny XIX v. [From the history of the Tatar book of the XVIII — first half of the XIX century]. *Kniga: issledovaniia i materialy* [Book. Researches and Materials]. Moscow: Nauka Publ. Vol. 18, pp. 126–155. (In Russian)

Karimullin A. G. (1992). *U istokov tatarskoi knigi. Ot nachala vozniknoveniia do 60-kh godov XIX veka* [At the origins of the Tatar book. From the beginning of its emergence to the 60s of the XIX century]. Kazan': Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ. [Kazan: Tatar Book Publishing House]. 206, [2] p. (In Russian)

Krachkovsky I. Yu. (1955). Russkii perevod Korana v rukopisi XVIII v. [The Russian Translation of the Qur'an in the manuscript of the XVIII century]. *Izbrannye sochineniia* [Selected Writings]. Vol 1. Moscow: Nauka Publ., pp. 175–181. (In Russian)

Krymsky A. E. (1904). *Istoriia musul'manstva* [History of Muslimity]. Moscow: Tipografiia Varvary Gattsuk Publ. Part. 1–2. 390 p. (In Russian)

Likhomanov A. V. (2023). Ekaterininskii Korany v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke ["Catherine's Korans" in the National Library of Russia]. *Bibliografiia i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology]. Iss. 5, pp. 67–79. (In Russian)

Mukhetdinov D. V. (2025). Ekaterinskii Korany — povorotnyi punkt v istorii bytovaniia koranicheskogo teksta [Catherine's Qur'ans: A Turning Point in the History of the Qur'anic Text]. *Islam v sovremennom mire*. [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 23–48. (In Russian)

Mukhetdinov D. V. (2024). Pervye muskhafy do izdaniia "Ekaterinskikh Koranov" [The First Mushafs before the Publication of "Catherine's Qur'ans"]. *Islam v sovremennom mire*. [Islam in the modern world]. Vol. 20. Iss. 4, pp. 27–52. (In Russian)

Kaemmel O. (1896). *Illustrierte Geschichte des Mittelalters*. Leipzig: Verlag und Druck von Otto Spamer. Band III. (In German)

Katalog des antiquarischen Lagers von T. O. Weigel (1865). Leipzig: [s. n.]. 854 S. [p.]. (In German)

Lagerkatalog von Oswald Weigel's Antiquarium in Leipzig: Verzeichnis älterer und neuerer Bücher (1883). Leipzig: Neue Folge. Band 5. (In German)

Langlès L.-M. (1825). *Catalogue des livres imprimés et manuscrits, composant la bibliothèque*. Paris: Libraire chez J.-S. Merlin. 589 p. (In French)

Leipziger Bücher-Auction (1872). Leipzig: Melzer. Band [Vol.] 90. 148 S. [p.]. (In German)

Michaelis J. D. (1789). *Orientalische und Exegetische Bibliothek*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. Band [Vol.] 6. S. [pp.] 25–32. (In German)

Muehleisen J. A. (1859). *Ishmael: Or, a Natural History of Islamism, and Its Relation to Christianity*. London: Rivingtons. 524 p.

Muehleisen J. A. (1866). *The Koran and the Bible; Or, Islam and Christianity*. London: Longmans, Green, Reader and Dyer. 496 p.

New and Important Oriental Works in the Press for Howell and Stewart, successors to Messrs. Ogle, Duncan and Co. (1825). P. 3. № 3249.

Nöldeke Th. (1860). *Geschichte des Qur'ans*. Göttingen: Verlag der Dieterichschen Buchhandlung. 406 S. [p.]. (In German)

Petermann J. H. (1840). *Porta linguarum orientalium: sive elementa linguarum hebraicae, chaldaicae, samaritanae, arabicae, syriacae, armeniacae, aethiopicae et persicae. Brevis linguae Arabicae: grammatica, litteratura, chrestomatia; cum glossario.* Pars IV. Berolini: G. Eichler. 92 p. (In Latin)

Pytnizky V. (1928). *K istorii knigopechataniia arabskim shriftom v Evropeiskoi Rossii i na Kavkaze* [On the History of Arabic Printing in European Russia and the Caucasus]. Sbornik I. Publichnaia Biblioteka SSSR imeni V. I. Lenina [Collection I. V. I. Lenin State Library of the USSR]. Moscow: Izdanie Biblioteki Publ., pp. 131–154. (In Russian)

Rehm F. (1826). *Lehrbuch der Geschichte des Mittelalters.* Marburg: bei Johann Christian Krieger und Comp. Bd. I. 738 S. [p.] (In German)

Samarin A. Yu. (2015). Deyatel'nost' "Aziatskoi tipografii" I. K. Shnora (1785–1797) v svete novio arkhivnoi nakhodki [The Activities of "the Asian Printing House" by I. K. Shnor (1785–1797) in the Light of a New Archival Discovery]. *Tipografschiki i knigochety* [Typographers and Book Readers]. Moscow: Pashkov dom Publ., pp. 244–252. (In Russian)

Schnurrer Ch. Ph. (1811). *Bibliotheca arabica, auctam nunc atque integram edidit Christianus Fridericus de Schnurrer, ordinis regii Württemberg. merit civ. eques, litterarum universitatis Tubingensis, cancellarius, instituti tertiae classis adscriptus, soc. reg. scient. Goetting. et acad. reg. boicae sodalis.* Halae ad Salam: Typis et Sumtu I. C. Hendelii. 529 p. (In Latin)

Sedillot L.-P.-E.-A. (1854). *Histoire des arabes. Histoire universelle.* Paris: Hachette. 510 p. (In French)

Vaperau G. (1884). *Dictionnaire universel des littératures: contenant I. Des notices sur les écrivains de tous les temps et de tous les pays. II. La théorie et l'histoire des différents genres de poésie et de prose, les règles essentielles de rhétorique et de prosodie. III. La bibliographie générale et particulière.* Paris: Hachette. T. I. 2156 p. (In French)

Verzeichniss einer werthvollen Sammlung von Werken aus der orientalischen, namentlich hebräischen Litteratur ... aus dem Nachlasse des Herrn Ober-Rabbiner Dr. L. Bodenheimer. (1869). Leipzig: Druck von Julius Klinkhardt. 60 S. [p.] (In German)

Wachler F. (1822). *Handbuch der Geschichte der Litteratur.* Dritte Umarbeitung. Erster Teil. Einleitung und Geschichte der alten Litteratur. Leipzig: Verlag von Joh. Ambr. Barth. 309 S. [p.] (In German)

Weil G. (1844). *Einleitung in den Koran.* Bielefeld: Verlag von Belhagen und Klasing. 722 S. [p.] (In German)

Zenker J. Th. (1840). *Bibliotheca Orientalis. Pars I. Libros continens Arabicos, Persicos, Turcicos inde ab arte typographica iuventa ad nostra usque tempora impressos.* Lipsiae: Guilielmes Engelmann. 196 p. (In Latin)

HISTORIOGRAPHY OF THE CATHERINE'S QUR'ANS: IN ORIENTALIST LITERATURE OF THE 18TH–20TH CENTURIES*

Abstract. The article is devoted to the study of the Catherine's Qur'ans in Russian and foreign historiography of the 18th–20th centuries. The sources for the study were Oriental, reference and academic literature, represented by the works of I. D. Michaelis (1717–1791), J. von Hammer-Purgstall (1774–1856), I. G. Georgi (1729–1802), Ch. Ph. von Schnurrer (1742–1822), J.-Ch. Brunet (1780–1867), F. A. Ebert (1791–1834), L.-M. Langlés (1763–1824), L. Wachler (1767–1838), F. Rehm (1792–1847), G. Weil (1808–1889), J.Th. Zenker (1811–1884), S. de Sacy (1758–1838), L.-P.-E.-A. Sedillot (1808–1875), J. A. Muehleisen (1817–1881), T. Nöldeke (1836–1930), and G.-T. Gresse (1814–1885), B. A. Dorn (1805–1881), A. E. Krymsky (1871–1942), I. Y. Krachkovsky (1883–1951) and others. This study is based on a chronological principle. Based on a comparative analysis, the author identifies reviews, research, and expert assessments of the St. Petersburg editions of the Qur'ans. This approach allows for a retrospective examination of the development of the Catherine's Qur'ans as a research object, demonstrating the depth and aspects of their study in Western and Russian Oriental Studies. In his conclusions, the author notes that the St. Petersburg editions of the Qur'an serve as a central component in the interests of Western and Russian Orientalists as a scientific source. Additionally, the editions themselves have a multidisciplinary scope of study and a wide readership. Also, being a bibliographic rarity and a work of high publishing art, the involvement in which is determined by the role of the Russian mullah and calligrapher 'Usman Ismail, the St. Petersburg editions of the Qur'an contain a double value. The first value gives them the quality of a religious (Muslim) book monument, and the second value is special cultural artefact.

*



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.
© D. V. Mukhetdinov, 2025
© Islam in the modern world, 2025

History of Islam in Russia

Keywords: Qur'an, Qur'an of 'Usman Ismail, Catherine's Qur'ans, St. Petersburg Qur'ans, history of the Qur'an, Qur'an in Russia, Qur'an in Europe, history of book printing, theology

For citation: Mukhetdinov D. V. Historiography of the Catherine's Qur'ans: in Orientalist Literature of the 18th–20th Centuries. *Islam in the modern world*. 2025; 21(2): 49–78. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

Received: 22.04.2025

Review received: 27.05.2025

Accepted: 03.06.2025

Damir V. MUKHETDINOV,

Dr. Sci. (Theol.), rector; head,

Department of Religious Studies,

Moscow Islamic Institute

(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).

E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

